

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Ислямска република Пакистан за някои аспекти на въздухоплавателните услуги**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

от една страна, и

ИСЛЯМСКА РЕПУБЛИКА ПАКИСТАН (наричана по-долу „Пакистан“),

от друга страна,

(наричани по-долу „страните“)

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че е необходимо определени разпоредби на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между няколко държави-членки на Европейската общност и Ислямска република Пакистан да бъдат приведени в съответствие с правото на Общността,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителна компетентност по отношение на някои аспекти, които могат да бъдат включени в двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети държави,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че на въздушните превозвачи на Общността, установени в държава-членка, е предоставено правото на недискриминационен достъп от Европейската общност съгласно правото на Общността до въздушни маршрути между въпросната държава-членка и трети държави,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че споразуменията между Европейската общност и четирите европейски държави, изброени в приложение III, предвиждат възможността гражданите на тези държави да придобиват собственост върху въздушни превозвачи, лицензирани в съответствие с правото на Европейската общност,

КАТО ОТЧИТАТ, че всички въпроси, свързани с двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и Ислямска република Пакистан, трябва да бъдат в съответствие с правото на страните по споразумението, за да се установи надеждна правна основа за въздухоплавателни услуги между Европейската общност и Ислямска република Пакистан и да се запази непрекъснатостта на такива въздухоплавателни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държавите-членки на Европейската общност и Ислямска република Пакистан, които не са несъвместими с правото на Европейската общност и правото на Пакистан, не е необходимо да бъдат засегнати от настоящото споразумение,

КАТО ОТЧИТАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги, сключени между държавите-членки на Европейската общност и Ислямска република Пакистан, които: i) изискват или благоприятстват приемането на споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия или съгласувани практики, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути; или ii) засилват последиците от всяко такова споразумение, решение или съгласувана практика; или iii) делегират на въздушните превозвачи или на други частни икономически оператори отговорността за вземането на мерки, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути, могат да направят неефективни правилата за конкуренцията, приложими за предприятията,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че целта на Европейската общност и Ислямска република Пакистан с настоящото споразумение не е да увеличат общия обем на въздушния трафик между Европейската общност и Ислямска република Пакистан, нито да засегнат баланса между въздушните превозвачи на Общността и тези на Ислямска република Пакистан, или да изменят разпоредбите на съществуващите двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги по отношение на търговските права,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение „държави-членки“ означава държави-членки на Европейската общност.

2. Позоваванията във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на граждани на държава-членка, която е страна по това споразумение, се считат за отнасящи се за граждани на държавите-членки на Европейската общност.

3. Позоваванията във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на въздушни превозвачи или авиокомпани на държава-членка, която е страна по това споразумение, се считат за отнасящи се за въздушни превозвачи или авиокомпани, определени от тази държава-членка.

Член 2

Определяне от държава-членка

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член имат предимство пред съответните разпоредби на членовете, изброени съответно в приложение II, букви а) и б), по отношение на определянето на въздушен превозвач от съответната държава-членка, неговите лицензи и разрешения, предоставени от Ислямска република Пакистан, както и съответно отказа, отмяната, спирането или ограничаването на лицензите и разрешенията на въздушния превозвач.

2. При получаване на определянето на въздушен превозвач от държава-членка от Европейската общност Ислямска република Пакистан предоставя съответните лицензи и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- i) въздушният превозвач е установен на територията на определящата държава-членка съгласно Договора за създаване на Европейската общност и притежава валиден оперативен лиценз, издаден от държава-членка в съответствие с правото на Европейската общност; и
- ii) държавата-членка, отговорна за издаването на свидетелството за авиационен оператор, упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответният авиационен орган е ясно идентифициран при определянето; и
- iii) въздушният превозвач е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие и се контролира ефективно от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение III, и/или от граждани на такива други държави; и

iv) основното място на дейност на въздушния превозвач е на територията на държавата-членка, която му е предоставила валиден оперативен лиценз.

3. Ислямска република Пакистан може да откаже, отмени, спре или ограничи лицензите или разрешенията на даден въздушен превозвач, определен от държава-членка, когато:

- i) въздушният превозвач не е установен на територията на определящата го държава-членка съгласно Договора за създаване на Европейската общност или няма валиден оперативен лиценз от държава-членка в съответствие с правото на Европейската общност; или
- ii) не се упражнява или не се поддържа ефективен регулаторен контрол на въздушния превозвач от държавата-членка, отговорна за издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, или съответният авиационен орган не е ясно идентифициран при определянето; или
- iii) въздушният превозвач не е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие или не се контролира ефективно от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение III, и/или от граждани на такива други държави; или
- iv) основното място на дейност на въздушния превозвач не е на територията на държавата-членка, която е предоставила неговия валиден оперативен лиценз; или
- v) въздушният превозвач вече е оправомощен да извършва дейност съгласно двустранно споразумение между Ислямска република Пакистан и друга държава-членка и като упражнява търговските си права съгласно настоящото споразумение по маршрут, който включва точка в тази друга държава-членка, въздушният превозвач би заобиколил ограниченията върху търговските права, наложени от другото споразумение; или
- vi) избраният въздушен превозвач притежава свидетелство за авиационен оператор и оперативен лиценз, издадени от държава-членка, с която Ислямска република Пакистан не е сключила двустранно споразумение за въздухоплавателни услуги и тази държава-членка е отказала търговски права или свързани търговски възможности на въздушен превозвач, лицензиран от Ислямска република Пакистан.

4. При упражняването на правото си по настоящия параграф Ислямска република Пакистан не дискриминира въздушните превозвачи на Общността на основание на тяхната националност, при условие че са спазени гореизброените изисквания.

Член 3

Безопасност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква в).

2. Когато държава-членка е определила въздушен превозвач, регулаторният контрол над който се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Ислямска република Пакистан съгласно разпоредбите за безопасност от споразумението между държавата-членка, която е определила въздушния превозвач, и Ислямска република Пакистан, се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение на оперативния лиценз на този въздушен превозвач.

Член 4

Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).

2. Тарифите, които се събират от въздушния(те) превозвач(и), определен(и) от Ислямска република Пакистан по силата на споразумение, посочено в приложение I, съдържащо разпоредба, посочена в приложение II, буква г), за превоз изцяло в рамките на Европейската общност, се подчиняват на правото на Европейската общност. Правото на Европейската общност се прилага на недискриминационна основа.

Член 5

Съвместимост с правилата на конкуренцията

1. Независимо от която и да било друга разпоредба с обратен смисъл, нищо във всяко от споразуменията, изброени в приложение I: i) не благоприятства приемането на споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия и съгласувани практики, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията; ii) не засилва последиците от всяко такова споразумение, решение или съгласувана практика; или iii) не делегира на частни икономически оператори отговорността за вземането на мерки, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията.

2. Не се прилагат разпоредбите, съдържащи се в споразуменията, изброени в приложение I, които са несъвместими с параграф 1 от настоящия член.

Член 6

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

Член 7

Преразглеждане или изменение

Страните могат по всяко време да преразгледат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие. Всяка от страните може по всяко време да поиска консултации с оглед преразглеждане или изменение на настоящото споразумение по взаимно съгласие, а другата страна отговаря на подобно искане не по-късно от 60 (шестдесет) дни след като е отправено искането за консултация.

Член 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните писмено са се нотифицирали взаимно за приключването на съответните им вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила.

2. Независимо от параграф 1 страните се съгласяват да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца след датата, на която страните са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за целта процедури.

3. Споразуменията и другите договорености между държави-членки и Ислямска република Пакистан, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага по отношение на всички такива споразумения и договорености при влизането им в сила или временното им прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай че някое споразумение, изброено в приложение I, бъде прекратено, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, изброено в приложение I, се прекратяват по същото време.

2. В случай че всички споразумения, посочени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява по същото време.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел в два екземпляра на двадесет и четвърти февруари две хиляди и девета година на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
For the Islamic Republic of Pakistan
Pour la République islamique du Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Временен списък на споразуменията, посочени в член 1 от настоящото споразумение

- а) Споразумения за въздухоплавателни услуги между Ислямска република Пакистан и държавите-членки на Европейската общност, които към датата на подписването на настоящото споразумение са били сключени, подписани и/или се прилагат временно:
- Споразумение между федералното правителство на Австрия и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Рауалпинди на 28 май 1971 г., наричано „Споразумение Пакистан—Австрия“ в приложение II;

Последно изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в Исламабад на 27 септември 2006 г., наричан „Меморандум за разбирателство Пакистан—Австрия“ в приложение II;
 - Спогодба между правителство на Народна република България и правителството на Ислямска република Пакистан за въздушни съобщения, подписана в Исламабад на 22 октомври 1969 г., наричана „Спогодба Пакистан—България“ в приложение II;
 - Споразумение между правителството на Чехословашката социалистическа република и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Прага на 2 септември 1969 г., наричано „Споразумение Пакистан—Чешка република“ в приложение II;
 - Проект на Споразумение между правителството на Кралство Дания и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставен в Осло на 23 март 1999 г., наричан „проект на Споразумение Пакистан—Дания“ в приложение II;

Допълнен от проект на Меморандум за разбирателство между скандинавските държави и Пакистан, съставен в Осло на 23 март 1999 г.;
 - Споразумение между правителството на Френската република и правителството на Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Карачи на 31 юли 1950 г., наричано „Споразумение Пакистан—Франция“ в приложение II;

Изменено с размяна на ноти на 29 август и 20 и 31 октомври 1960 г.;
 - Изменено с размяна на ноти на 2 и 9 юли 1974 г.;
 - Споразумение между Федерална република Германия и Пакистан за въздушния транспорт, съставено в Бон на 20 юли 1960 г., наричано „Споразумение Пакистан—Германия“ в приложение II;

Да се чете заедно със Съгласувания протокол, съставен в Бон на 12 ноември 1998 г.;
 - Споразумение между правителството на Република Гърция и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено на 15 ноември 2005 г. в Атина, наричано „Споразумение Пакистан—Гърция“ в приложение II;
 - Споразумение между правителството на Унгарската народна република и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Будапеща на 11 май 1977 г., наричано „Споразумение Пакистан—Унгария“ в приложение II;
 - Споразумение между правителството на Италианската република и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Рим на 5 октомври 1957 г., наричано „Споразумение Пакистан—Италия“ в приложение II;

Изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в Рим на 16 януари 1974 г.;
 - Последно изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в Рим на 24 март 2004 г.
 - Споразумение между правителството на Република Малта и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено във Валета на 25 април 1975 г., наричано „Споразумение Пакистан—Малта“ в приложение II;

- Споразумение между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Карачи на 17 юли 1952 г.;
 - Изменено със Съгласуван протокол, съставен в Хага на 27 април 1995 г.;
 - Изменено със Съгласуван протокол, съставен в Хага на 28 юни 1995 г.;
 - Изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в Бурбан на 16 ноември 1995 г.;
 - Проект на Споразумение между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставен в Бурбан на 16 ноември 1995 г., наричан „проект на Споразумение Пакистан—Нидерландия“ в приложение II;
 - Изменен със Съгласуван протокол, съставен в Хага на 25 март 1997 г.;
 - Последно изменен с Поверителен меморандум за разбирателство, съставен в Карачи на 28 ноември 1998 г.;
 - Споразумение между правителството на Полската народна република и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Рауалпинди на 30 октомври 1970 г., наричано „Споразумение Пакистан—Полша“ в приложение II;
 - Споразумение между правителството на Ислямска република Пакистан и правителството на Португалия за въздухоплавателни услуги, съставено в Карачи на 7 юни 1958 г., наричано „Споразумение Пакистан—Португалия“ в приложение II;
 - Споразумение между правителството на Ислямска република Пакистан и правителството на Кралство Испания за въздушния транспорт, съставено в Мадрид на 19 юни 1979 г., наричано „Споразумение Пакистан—Испания“ в приложение II;
 - Изменено с размяна на ноти на 20 и 29 юли 1988 г.;
 - Споразумение между правителството на Социалистическа република Румъния и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Рауалпинди на 9 януари 1973 г., наричано „Споразумение Пакистан—Румъния“ в приложение II;
 - Проект на Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Кралство Швеция и правителството на Ислямска република Пакистан, съставен в Осло на 23 март 1999 г., наричан „проект на Споразумение Пакистан—Швеция“ в приложение II;
 - Допълнен от проект на Меморандум за разбирателство между скандинавските държави и Пакистан, съставен в Осло на 23 март 1999 г.;
 - Споразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Ислямска република Пакистан за въздухоплавателни услуги, съставено в Карачи на 14 септември 1999 г., наричано „Споразумение Пакистан—Обединено кралство“ в приложение II;
 - Изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в Лондон на 9 февруари 2000 г.;
- б) Споразумения за въздухоплавателни услуги и други договорености, парафирани или подписани между Ислямска република Пакистан и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписването на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно:
- Споразумение между правителството на Ислямска република Пакистан и правителството на Великото херцогство Люксембург за въздухоплавателни услуги, парафирано в Карачи на 14 октомври 1997 г., наричано „Споразумение Пакистан—Люксембург“ в приложение II;
 - Допълнено от Меморандум за разбирателство, подписан в Карачи на 14 октомври 1997 г.;
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Временен списък на членовете от споразуменията, изброени в приложение I и посочени в членове 2—4 от настоящото споразумение

а) Определяне от държава-членка:

- член 3 от Споразумението Пакистан—Австрия и член 2а от Меморандума за разбирателство Пакистан—Австрия, съставен в Исламабад на 27 септември 2006 г.;
- член III от Спогодбата Пакистан—България;
- член III от Споразумението Пакистан—Чешка република;
- проект на член 3 от Споразумението Пакистан—Дания;
- член 2 от Споразумението Пакистан—Франция;
- член 3 от Споразумението Пакистан—Германия;
- член 3 от Споразумението Пакистан—Гърция;
- член 3 от Споразумението Пакистан—Унгария;
- член II от Споразумението Пакистан—Италия;
- член 3 от Споразумението Пакистан—Малта;
- член 4 от проекта на Споразумение Пакистан—Нидерландия;
- член III от Споразумението Пакистан—Полша;
- член II от Споразумението Пакистан—Португалия;
- член III от Споразумението Пакистан—Румъния;
- член 3 от Споразумението Пакистан—Испания;
- проект на член 3 от Споразумението Пакистан—Швеция;
- член 4 от Споразумението Пакистан—Обединено кралство.

б) Отказ, отменяне, спиране или ограничаване на лицензите или разрешенията:

- член 4 от Споразумението Пакистан—Австрия и член 2б от Меморандума за разбирателство Пакистан—Австрия;
- член IV от Спогодбата Пакистан—България;
- член IV от Споразумението Пакистан—Чешка република;
- проект на член 4 от Споразумението Пакистан—Дания;
- член 2 от Споразумението Пакистан—Франция;
- член 4 от Споразумението Пакистан—Германия;
- член 4 от Споразумението Пакистан—Гърция;
- член 4 от Споразумението Пакистан—Унгария;
- член VIII от Споразумението Пакистан—Италия;
- член 4 от Споразумението Пакистан—Люксембург;
- член 4 от Споразумението Пакистан—Малта;
- член 5 от проекта на Споразумение Пакистан—Нидерландия;
- член IV от Споразумението Пакистан—Полша;
- член VIII от Споразумението Пакистан—Португалия;
- член IV от Споразумението Пакистан—Румъния;
- член 4 от Споразумението Пакистан—Испания;
- проект на член 4 от Споразумението Пакистан—Швеция;
- член 5 от Споразумението Пакистан—Обединено кралство.

в) Безопасност:

- приложение Г към Меморандума за разбирателство Пакистан—Австрия;
- член V от Спогодбата Пакистан—България;
- член V от Споразумението Пакистан—Чешка република;
- проект на член 16 от Споразумението Пакистан—Дания;
- член 8 от Споразумението Пакистан—Гърция;
- член 5 от Споразумението Пакистан—Унгария;
- член II от Споразумението Пакистан—Италия;
- член 6 от Споразумението Пакистан—Люксембург;
- член 5 от Споразумението Пакистан—Малта;
- допълнение II към Съгласувания протокол Пакистан—Нидерландия от 25 март 1997 г.;
- член V от Споразумението Пакистан—Румъния;
- член 5 от Споразумението Пакистан—Испания;
- проект на член 16 от Споразумението Пакистан—Швеция.

г) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

- член 9 от Споразумението Пакистан—Австрия;
 - член VIII от Спогодбата Пакистан—България;
 - член VIII от Споразумението Пакистан—Чешка република;
 - проект на член 11 от Споразумението Пакистан—Дания;
 - член 6 от Споразумението Пакистан—Франция;
 - приложение 4 към Съгласувания протокол, съставен в Бон на 12 ноември 1998 г., прилаган временно в рамките на Споразумението Пакистан—Германия;
 - член 13 от Споразумението Пакистан—Гърция;
 - член 9 от Споразумението Пакистан—Унгария;
 - член VI от Споразумението Пакистан—Италия;
 - член 10 от Споразумението Пакистан—Люксембург;
 - член 9 от Споразумението Пакистан—Малта;
 - член 6 от проекта на Споразумение Пакистан—Нидерландия;
 - член VIII от Споразумението Пакистан—Полша;
 - член VI от Споразумението Пакистан—Португалия;
 - член IX от Споразумението Пакистан—Румъния;
 - член 9 от Споразумението Пакистан—Испания;
 - проект на член 11 от Споразумението Пакистан—Швеция;
 - член 7 от Споразумението Пакистан—Обединено кралство.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на другите държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - б) Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - в) Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - г) Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушен транспорт).
-